

Tsippi Fleischer

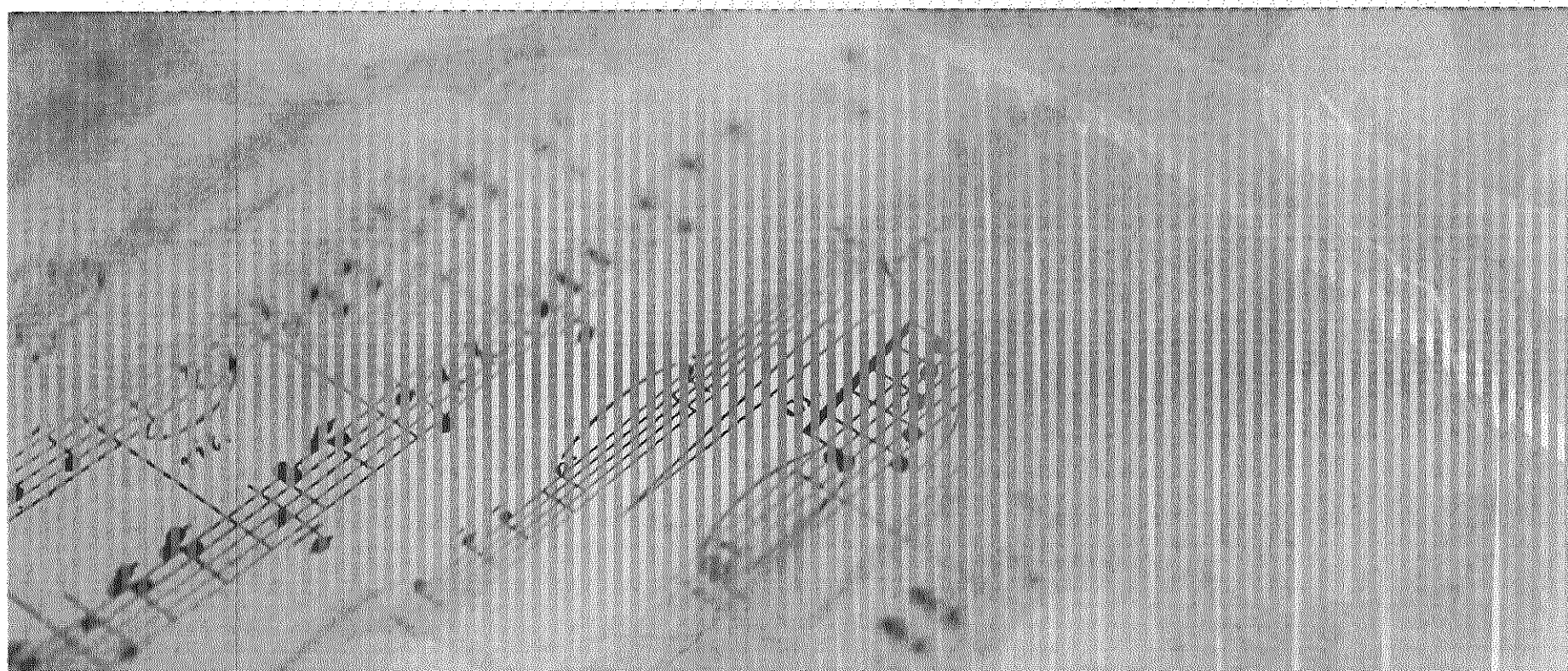
Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song Cycle

Texts: poems by Lebanese and Syrian poets (sung in Hebrew, or Arabic, or English)

For soprano, flute (or nay, or violin), and piano (or qanun, or oud) (1977)

Duration: 10 minutes



ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

מחזור שירים

טקסטים: שירי משוררים מלבנון ומסוריה (מושר בעברית, או בערבית, או באנגלית)

לסופרן, חליל (או נאי, או כינור) ולפסנתר (או קאנון, או עוד) (1977)

תזמון: 10 דקות

ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

© 1981 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-I

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
international Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

الضبيعة

1

في الضبيعة الحزينة النجوم
 بنيت للاله
 مغارة أضأتها
 سهرت في رمادها
 مع كاهن المواسم الخضراء .
 وكان من مجاهل البراري
 ملثما بغيمة عذراء
 يجيئني ،
 تعرفني خطاه
 تعرف أنني شفة للحجار .
 وذات صبح < . . . >
 فؤاد رفقة

النعش ذو الغطاء البعيد

3

إنني أقف على حافة الجنون
 كما يقف الطفل على حافة النافذة
 لا القمر في السماء
 لا حبيتي في السرير
 طفولتي بعيدة
 كهولتي بعيدة
 وطني بعيد
 وأنا أهروول < . . . >
 كنهز ضرير
 فقد مجراه في العاصفة .
 أحسد المسمار
 لان هناك خشبا
 يضمه
 أحسد (أنا) حتى الجثث الدامية
 في الصحراء
 لان هناك غربانا تؤنسها
 وتنعق لاجلها .
 محمد الماغوط

الرموش

2

أخبروا أمي النحيلة
 أن عفرية له طاسة نار
 رش ملحاً
 فوق عيني وطار .
 حطني كالكرة
 بين سيقان القبيلة
 والعفاريت الكبار
 لبطوني عالياً
 صوب القفار
 أخذوا من إصبعي
 خاتماً
 ورموشي الذهبية .

فتاة فراشة فتاة

4

حلمة فتاة أنها فراشة
 وقامت
 فلم تعد تعرف اذا كانت
 فتاة حلمت أنها فراشة
 أو
 فراشة تحلم أنها فتاة .
 بعد مئات من السنين
 يا أولادي
 والهواء في الليل ،
 فتاة وصبي يركضان كفراشة
 تحلم أنها فتاة وصبي
 يحلمان أنهما فراشة .
 تمزقت في الخارج
 يا أولادي
 فراشة .

شوقي أبي شقراء

أنسي الحاج

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

Fuad Rifka - born in 1933 in the village of Kafrun, Syria, studied at the American University in Beirut. In the 50s he served as an officer in the Syrian army and, after demobilization, furthered his studies in Germany. He translated into Arabic a selection of poems by the German poet Reiner Maria Rilke, who influenced his work to a certain degree.

Shauki Abi Shakra - born in 1935 in Mazra'at al-Shawk, Lebanon, stood out among the young poets who participated in the poetry quarterly «Shi'r» during the 60s. He taught in Beirut and later became a journalist. His poetry is daring both in content and language and his syntax is always surprising as it contains elements of folk speech as well as reflections of European structures.

Muhammad al-Maghut - born in 1932 in the village of Salmiya (near Hama) in Syria, lived alternately in Damascus and Beirut. He published a number of volumes of poetry which, to a large extent is experimental and unbound by meter or a regular rhyme scheme.

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, was a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shi'r» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealist nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is a Professor Emeritus in this field at Tel Aviv University, and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 since when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Association of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

GIRL – BUTTERFLY – GIRL

This song cycle is one of my earliest works and reflects the inception of the oriental stylistic tendency in my music. Vocal expressionism and modal impressionism are affirmed in phrases which climb upwards sharply, in typical instrumental interludes, in the combination of chords creating chromaticism which is a substitute for the microtones of Arab scales, and in open musical forms which grow out of fidelity to the text. The musical language mirrors the surrealist-folkloristic atmosphere evoked by the words of the poems. The Arab keys (maqamat) are used as scales possessing common melodic figures, and these scales give rise to a particular harmonic functionality.

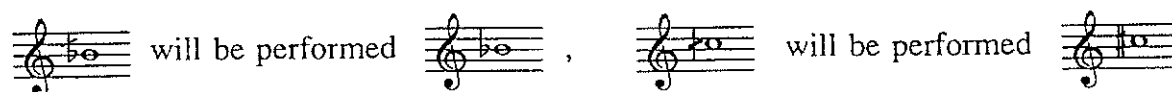
I collected the lyrics from contemporary Lebanese and Syrian poetry which I had researched during my studies with Prof. Sasson Somekh at the Tel Aviv University between the years 1970-1973.

I have forged a dramatic line which links the four poems I have chosen. The first song expresses the loneliness of a man who has built himself a refuge in the sands of the desert; in the second this loneliness becomes the anguish of a wanderer who can find no rest. In the third one, his distress reaches its height: the man has lost his life's direction and is on the brink of madness frantically trying to find something to hold on to — be it only a nail! The fourth song represents the calm after the storm which brings a spark of optimism and is sung without accompaniment, as if in a dream.

This master-score makes possible the performance of this song cycle in each of the three languages – Hebrew, Arabic and English – either by western or oriental ensembles, according to the preference and technical possibilities of the performers. The tonal centre in all songs has been tempered to C, but permission is granted hereby to perform the individual songs in transposition to accommodate the singer. The vocal line includes all three languages; the accompaniment to the oriental version (nây/ oriental violin and qânûn/ ùd) is above it, while the version of the western accompaniment (flute and piano) is written below it.

The accidentals, including quarter-tones (these are especially prominent in the vocal line of the song GIRL – BUTTERFLY – GIRL) are marked in the same way as accidentals usually appear in western music.

The performer who finds it difficult to sing quarter-tones may always change them into half-tones. for example:



Sometimes, the alternative to the quarter-tones is chosen by the composer. For example:



B♯ will be substituted by B♭ or B♯.

(Composer's note)

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפעות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפעות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאוונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חניכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>.

פואד ריפקה - נולד בשנת 1933 בכפר נַפְרֶון שבסוריה, ולמד באוניברסיטה האמריקאית בביירות. בשנות החמישים שירת כקצין בצבא הסורי ולאחר שחרורו יצא ללמוד בגרמניה. תירגם לערבית מבחר משיריו של המשורר הגרמני ריינר מריה רילקה, והשפעתו של משורר זה ניכרת במידת-מה ביצירתו.

שוקי אבי-שקרא - נולד בשנת 1935 במְזַרְעַת אל-שֶׁקֶן שבלבנון, ובלט בין המשוררים הצעירים שהתפתחו במסגרת הרבעון לשירה "שְׁעָר" בשנות ה-60. עסק בהוראה בביירות ואחר-כך בעיתונאות. שירתו נועזת בתכניה ובלשונה ותחבירו מפתיע תמיד, כשהוא משלב בתוכו יסודות מלשון העם עם מבנים מלשונות אירופה.

מוחמד אל-מאג'וט - נולד בשנת 1932 ככפר סלמיה (ליד חמה) בסוריה. הוא נהג להתגורר בדמשק ובביירות לסירוגין. פירסם מספר ספרי שירה. שירתו אקספרימנטאלית במידה רבה, והיא משוחררת ממשקל ומחריזה קבועה.

אונסי אל-חאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים וסופרים. היה משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "שְׁעָר" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור אמריטוס בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80. הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשרים גדולי משוררי עירק ופירסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פירסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 ייסד עם פרופ' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

נערה – פרפר – נערה

מחזור שירים זה הוא מיצירותי המוקדמות והוא משקף את בסיס התהוותו של ענף הסגנון המזרחי שביצירתי: אקספרסיוניזם ווקאלי ואימפרסיוניזם מודאלי מקבלים את ביטויים בפראזות המטפסות מעלה באופן חד, באינטרלודים כליים טיפוסיים, בצירופי אקורדים היוצרים כרומטיקה שהיא תחליף למיקרוטונים בסולמות הערביים ובצורות מוסיקליות פתוחות הצומחות מתוך הטקסט.

האווירה הפולקלוריסטי-סוריאליסטית, האופיינית למילות השירים, משתקפת אף בשפה המוסיקלית. המקאמאת הערביים מנוצלים כסולמות בעלי פינות מלודיות משותפות וכיוצרי פונקציונליות הרמונית מיוחדת במינה. יצירה זאת מתאפיינת בעושר גרסאות: ניתן לבצע אותה בשלוש שפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובגרסאות ליווי שונות, אשר תמיד יש להבחין בהן אחד משני כיוונים: מזרחי או מערבי.

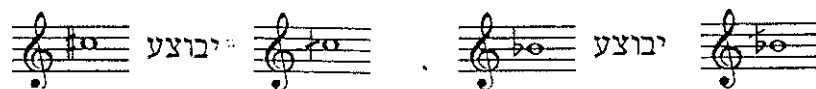
את המילים ליקטתי מתוך השירה המודרנית בלבנון ובסוריה שהתוודעתי אליה תוך כדי לימודי אצל פרופ' ששון סומך באוניברסיטת תל-אביב בשנים 1970-1973. יצירתי חוט דרמטי המקשר בין ארבעת השירים שבחרתי: בשיר הראשון מתבטאת בדידותו של אדם, אשר בנה לו מחילת עפר בתוך המדבר; בשיר השני בדידות זאת הופכת לסבל נדודים של אדם, שאינו מוצא לו מנוח ונזרק לכל עבר. בשיר השלישי המצוקה בשיאה – אדם איבד את אפיק חייו, הוא עומד על סף הטירוף ומחפש לו רק מסמר להיאחו בו. השיר הרביעי הוא השקט שלאחר הסערה. הוא מביא את שבי האופטימיות, ומושר על-ידי הזמרת ללא ליווי, כבמעין חלום.

רק כשסיימתי את מלאכת ההלחנה גיליתי כי בשלושת השירים הראשונים מופיעה המילה "מדבר".

זוהי פרטיטורת האם (master score) למחזור השירים נערה – פרפר – נערה. פורמט זה כולל את אפשרויות הביצוע בכל אחת משלוש השפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובהרכב כלי מערבי ומזרחי, בהתאם לטעמו ולאפשרויותיו של המבצע. הטוניקה הושוותה לדו בכל השירים, אך ניתנת בזאת הרשות לבצע את השירים השונים בטרנספוזיציה בהתאם לנוחות הזמרת. קן הזימרה מכיל את שלוש השפות, כאשר מעלין גירסת הליווי המזרחית (נאי/ כינור מזרחי וקאנון/ עוּד) ומתחתיו גירסת הליווי המערבית (חליל ופסנתר).

רישום סימני ההיתק נעשה בדרך-כלל על-פי המסורת: סימן ההיתק תקף לאורך תיבה שלמה. עם זאת, במקרים של היתק שונה לאותו צליל באותו אקורד או במסגרת אותה תיבה, צוינו ההיתקים במפורט באותו אקורד או באותה תיבה (כולל סימני 4).

רבעי הטונים (בולטים בעיקר בקו הקול של השיר נערה – פרפר – נערה) מסומנים בגוף התווים. זמרת המתקשה לשיר רבעי טונים יכולה תמיד להפוך אותם לחצאי טונים. לדוגמא:



במקרים מסוימים, האלטרנטיבה לרבע הטון מכוונת על-ידי המלחינה.

לדוגמא: סי יוחלף בסי b או בסי 4.
(ציפי פליישר)

Transcription for the Arabic

' (glottal stop)	ḏ (emphatic ¹ ḏ)
ṭh (as <i>th</i> in English <i>thick</i>)	ṭ (emphatic ¹ ṭ)
j (as <i>j</i> in <i>Jack</i>)	ḏh (emphatic ¹ ḏh)
ḥ (voiceless pharyngeal fricative consonant) ²	‘ (voiced pharyngeal consonant) ³
ḥh (as <i>ch</i> in German <i>Buch</i> and <i>j</i> in Spanish <i>José</i>)	gh (as <i>r</i> in French <i>mère</i> without vibration of the uvula)
ḏh (as <i>th</i> in <i>this</i>)	ḵ (uvular k)
r (alveolar <i>r</i> as in Italian)	ā (long a)
z (as <i>s</i> in <i>rose</i>)	ī (long i)
š (as <i>sh</i> in <i>ship</i>)	ū (long u)
ṣ (emphatic ¹ ṣ)	

N o t e s : ¹ Emphatic consonants are pronounced with retraction of the back part of the tongue.

² ḥ is pronounced with the pharynx almost closed by the epiglottis.

³ ‘ is pronounced with the pharynx half-closed by the epiglottis.

Piece of Earth

Text: Fu'ad Rifka

On the piece of earth with melancholy stars
 To God I built a cavern
 Filled with light.
 And nights I spent in its sand
 With the priest - he of the seasons of green.
 In secret places of the desert
 Wrapped in a virgin cloudlet
 To me would he then come
 His feet knew me
 As edges of the stones, they knew me.
 And behold, there was morning...

Ba'akhuza nugat hakokhavim
 la'el baniti me'ara
 Mu'eret.
 Leylot biliti bekhola
 'Im kohanam shela'onot hayerukot.
 Bemistorav shelamidbar
 'Atuf 'anenet betula
 Haya hu ba 'aday
 Raglav yad'u 'oti
 Yad'u shesfat ha'avanim hineni.
 Vayhi haboker...

אֶחָזָה
פּוֹאֵד רִיפְקָה

בְּאֶחָזָה נִגְתָּ-הַכּוֹכָבִים
 לְאֵל בְּנִיתִי מֵעָרָה
 מוֹאֶרֶת.
 לַיְלוֹת בְּלִיתִי בְּחֹלֶה
 עִם כֹּהֵנָם שְׁלֵעֹנוֹת הַיְרוּקוֹת.
 בְּמִסְתוֹרָיו שְׁלֵמֵדְבָר
 עֶטוּף עֲנַנֵּת בְּתוֹלָה
 הִיָּה הוּא בָּא עָדִי
 רַגְלָיו יָדְעוּ אוֹתִי
 יָדְעוּ שְׁשֵׁפֶת הָאֲבָנִים הַבְּנוּ.
 וַיְהִי הַבּוֹקֵר...

Eyelids

Text: Shauki Abi-Shakra

Will you tell my haggard mother
 A demon with a tray of fire
 Sprinkled salt
 On both my eyes, and was gone.
 He threw me like a ball
 Amidst the feet of tribesmen,
 Amidst giant demons.
 And they kicked me up high
 Towards the desert sands
 They took from my finger
 A gift-ring
 And gold of my eyelids.

'Imeru le'ima hakkhusha
 Sheshed 'im tas shel esh
 Zara li melakh
 'Al shtey 'eynay, vetas.
 Zrakani kekhadur
 'El beyn ragley hashevet
 'Uveyn shedey 'anak.
 Be'atuni lagvahim
 Le'ever hamidbar
 Natlu me'etsba'i
 Taba'at shay
 'Uzhav shney-'af'apay

עַפְעָפִים

שְׁקוּי אַבִּי-שְׁקָרָא

אִמְרוּ לְאִמָּא הַכְּחוּשָׁה
 שֶׁשָּׂדָה עִם טַס שֶׁל אֵשׁ
 זָרָה לִי מֶלֶךְ
 עַל שְׁתֵּי עֵינַי, וְנָס.
 זָרְקָנִי כְּכַדּוּר
 אֶל בֵּין רַגְלֵי הַשְּׂבָטִים
 וּבֵין שְׂדֵי-עֲנָק.
 בְּעֶטְמוֹנִי לְגָבְהִים
 לְעֶבֶר הַמִּדְבָּר,
 נָטְלוּ מֵאֶצְבָּעִי
 טַבַּעַת-שָׁי
 וְזָהָב שְׁנַי-עַפְעָפִים

The Coffin with Its Lid Remote

Muhammad al-Maghhud

I stand alone on the brink of madness
 Like an infant who stands upon a window ledge.
 There's no moon in the heavens
 No beloved waits in my bed.
 And my childhood remote
 My old age is remote
 My country remote.
 And I rush to and fro
 Like a sightless stream
 That has strayed from its course in foul weather.
 I am envious of the nail
 That has wooden boards to embrace,
 to protect it
 I am envious of the corpses dripping blood
 that in the desert lie
 For having blackbirds to amuse them
 Shrieking out their song for them.

'Omed 'ani 'al saf hateruf
 Kefa'ot ha'omed 'al 'eden hakhalon
 Lp yareakh bashamayim
 Lo 'ahuvati bamita.
 Yalduti rekhoka
 Ziknuti rekhoka
 'Artsi rekhoka.
 Mitrotsets 'ani bekho vakho
 Kenahar some
 She'ibed afiko beyom sa'ar.
 Mekane 'ani bamasmer
 'Al sheyesh karshey 'ets lekhabko.
 legonen 'alav
 Mekane velu bagviyot zavot hadam
 'asher bamidbar
 'Al sheyesh 'orvim hamesha'ash'im 'otam
 Hatsorkhim lema'anam.

ארון מתים שמכסהו רחוק
 מוזמד אל-מאג'וד

עומד אני על סף הטרור
 כפועם העומד על אדן החלון.
 לא ירח בשמיים
 לא אהובתי במטה
 ילדתי רחוקה
 זקנתי רחוקה
 ארצי רחוקה.
 מתרוצץ אני בכה וכה
 כנהר סומא
 שאבד אפיקו ביום סער.
 מקנא אני במסמר
 על שיש קרשי עץ לחבקו,
 לגונן עליו
 מקנא ולו בגויות זבות-הדם
 אשר במדבר
 על שיש עורבים המשעשעים אותם
 הצורחים למענם.

Girl-Butterfly-Girl

Unsi al-Hajj

A girl dreamed that she was a butterfly
 When she arose
 She did not know if she was
 A girl who had dreamed she was a butterfly
 Or
 A butterfly dreaming that it was a girl.
 Hundreds of years went by,
 Children,
 In the evening, a gentle breeze
 A girl, a boy, are running like a butterfly
 Dreaming it's a girl and boy
 Dreaming they're a butterfly...
 All was torn apart outside.
 Children,
 A butterfly.

Khalma na'ara shehi parpar
 'Uvekuma
 Velo yad'a 'Im hi
 Na'ara shekhalma shehi parpar
 'O
 Parpar hakholem shehu na'ara.
 'Avru me'ot bashanim,
 Yeladim,
 'Uvalayla nashav ruakh kal
 Na'ara vena'ar ratsim kefarpar
 Hakholtm shehu na'ara vena'ar
 Hakholmim shehem parpar...
 'Uvakhuts nitkara,
 Yeladim,
 Parpar.

נערה-פרפר-נערה

אונסי אל-חאג'י

חלמה נערה שהיא פרפר
 וזקומה
 ולא ידעה אם היא
 נערה שחלמה שהיא פרפר
 או
 פרפר החולם שהיא נערה.
 עברו מאות בשנים,
 ילדים,
 ובלילה נשב רוח קל
 נערה ונער רצים כפרפר
 החולם שהיא נערה עם נער
 החולמים שהם פרפר.
 ובחוץ נתקרע,
 ילדים,
 פרפר.

GIRL - BUTTERFLY - GIRL נערה - פרפר - נערה

Song cycle
 version for soprano, flute (or nay, or violin)
 and piano (or qanūn, or ūd) (1977/87)

מחזור שירים
 גרסה לסופרן, לחליל (או נאי, או כינור)
 ולפסנתר (או קנון, או עוד) (1977/87)

ציפי פלישר
 TSIPPI FLEISHER

I

Largo, rubato

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute

Piano

1 Largo, rubato

mp *mf* *Red.* *Red.*

mp *p*

mp *mp*

mf *mp*

Red.

BA - - 'A - HU -
 FID - - DAY - - - 'A -
 On the piece - of

2

mf *mp*

mp

Red.

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

*)

- ZA - - - - - NU - GAT HA - KO - CHA - VIM -
 - TIL - - - HA - - ZI - NA - TIN - NU - - JUM -
 earth - - - with me - lan - cho - ly stars

p *mf*

f

mf

Red.

*) *ossia*

Sopr.

- ZA - - - - - NU - GAT HA - KO - CHA - VIM -
 - TIL - - - HA - - ZI - NA - TIN - NU - - JUM -
 earth - - - with me - lan - cho - ly stars

Nay (or Violin) *mp*

Qanūn (or Ud)

Soprano *mp*

Flute *mp* *p*

Piano

(M)
(M)
(S)

LA -
BA -
To

Nay (or Violin) *mp*

Sopr. *mp*

Fl. *mp* *p*

(M)
(M)
(S)

LA -
BA -
To

marcato

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute ⑨

Piano

mp *mf* *mp* *mf*

—'EL BA — NI — TI ME — 'A — RA
 — NAY — — TU LI — 'I — LA — — HI
 God I built a — ca — vern.

accel. — — — a tempo (♩=72) rit. — — —

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute ⑪

Piano

mf *mf*

ME — 'A — RA MU — 'E — RET
 MA — — GHA — RA — TAN 'A — DA' — TU — HA
 Filled — with — light — — —

$\text{♩} = 116$

Nay
(or Violin) *f*

Qanūn
(or Ud) *mf*

Soprano

Flute *mf*

Piano *mp*

leggiere

rit. *a tempo*

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute *rit.* *a tempo*

Piano *mf*

Ped.

Più lento

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mf

LEY - LOT BI - LI - TI BE - HO - LA
 SA - HIR - TU FI RA - - MA - - DI - - HA
 And nights I spent in its sand

Più lento

Flute

Piano

f

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mp

mf

f

‘IM KO - HA - NAM SHE - LA - - ‘O -
 MA - ‘A KA - HI - NIN KA - HI - NIL - - MA -
 spent with the priest he of the

Flute

Piano

mf

Nay (or Violin) *mf* *rit.* *f*

Qanūn (or Ud) *f*

Soprano *ff*

- NOT HA - - YE - - RU - - KOT
 - WA SI - - MI L - - CHAD - - RA
 sea - - sons of green

(29) Flute *f* *rit.* *ff*

Piano *f* *ff*

Nay (or Violin) *d=60*

Qanūn (or Ud) *pesante* *f*

Soprano

(31) Flute *d=60*

Piano *pesante* *mp*

rit. Lento (♩=72)

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

ff *mf* *mp* *mp*

BE - MIS - TO - RAV SHE - LA - MID - BAR
 WA - KA - NA MIN MA - JA - HI - - LI - L - BA - RA - RI
 In . sec - ret pla - ces of the de - sert

rit. Lento (♩=72)

Flute

Piano

p *f* *p*

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute

Piano

SA - TUF SA - NE - NET BE - - TU - LA
 MU - LATH - THAM - MAN BI - GHAY - - MA - TIN 'ADH - - RA
 Wrapped in a vir - gin cloud - - let

41

rit. Lento (♩=72)

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

ff *mf* *mp* *mp*

BE - MIS - TO - RAV SHE - LA - MID - BAR -
 WA - KA - NA MIN MA - JA - HI - - LI L - BA - RA - RI -
 In sec - ret pla - ces of the de - sert

rit. Lento (♩=72)

Flute

Piano

p *f* *p*

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute

Piano

SA - TUF SA - NE - NET BE - - TU - LA
 MU - LATH - THAM - MAN BI - GHAY - - MA - TIN 'ADH - - RA
 Wrapped in a vir - gin cloud - - let

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute (44)

Piano

HA - YA HU BA 'A - DAY RAG - - LAV YAD - 'U 'O - TI YAD -
 YA - JI - 'U - NI TA' - RI - - FU - NI CHU - TA TA' -
 To me would he then come His feet knew me As

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute (46)

Piano

rit. **Tempo giusto** (♩ = 84)

mp *pp* *mp*

mp *p*

mp *p*

rit. **Tempo giusto** (♩ = 84)

p *mp*

'U SHES - FAT HA - 'A - VA - NIM HI - NE - NI
 - RI - FU 'AN - NI SHA - FA - TUN LI LHI - JAR
 ed - ges of the stones they knew me

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

48 Flute

Piano

Tempo I ♩ = 72

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

VA - - - YE - HI - - - HA - - - BO - KER
 WA - - - - - DHA - - TA - - - ŞUB - HIN
 And be - hold - - - there was mor - ning

50 Flute

Piano

Tempo I ♩ = 72

Molto presto (♩=138)

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

f

f

ʔI - ME-RU
ʔACH - BI - RU
Will you tell

Molto presto (♩=138)

Flute

Piano

1

f

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute

Piano

mf

mf

ʔIM - RU LE - - ʔI - MA HAK - HU-SHA SHE -
ʔACH-BI-RU - - - ʔUM - MIN-NA - - HI - - LA ʔAN-NA ʔIF -
Oh tell my hag - gard mo - ther A

4

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute (7)

Piano

— SHED ‘IM TAS SHEL ESH — ZA —
 — RI — TAN LA_HU TA — SA — TU NAR — (7)
 de — mon with a tray Of fire —

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Flute (10)

Piano

— RA LI ME — — LAH AL SHTEY ‘EY — — NAY
 RASH — SHA MIL — — HAN — FAW — QA ‘AY — NAY_YA
 Sprin — kled salt On — both my eyes

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute (13)

Piano

f

ff

VE - TAS
WA - TAR
and was gone

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute (17)

Piano

mf

f

ZRA - KA - NI KE - CHA -
HAT - TA - NI KA L - KU - RA -
He threw me like a

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

mf

mf

19

- DUR EL BEYN RAG - - LEY HA - SHE -
 - TI - - BAY - NA SI - QA - NIL-QA - BI -
 ball A - - midst the feet of tribes -

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

mp

mp

21

- VET U - VEYN SHE - DEY 'A - NAK
 - LA WAL - 'A - FA - - RI - TIL-KI - BAR
 - men A - midst giant de - mons

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

24

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

26

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

BE - ʿA - TU - - NI LAG - VA - HIM LE - ʿE - VER
 LA - BA - TU - - NI ʿA - LI - YAN - - ŞAW - BĀʿL - -
 And they kicked me up - - high To - - wards the

Flute

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

HA - MID - BAR
 - - QI - FAR
 de - sert sands

Flute

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

33 Flute

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

36 Flute

Piano

NAT - - LU ME - - 'ETS - BA - 'I - - TA -
 A - CHA - DHU MIN - 'IS - BA - 'I - - CHA -
 They took from my fin - gers A

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

39

- BA - 'AT SHAY UZ - HAV SHNEY 'AF - 'A - PAY
 - TI - MAN WA - RU - MU - SHIDH - - DHA - HA - BIY - YA
 gift - ring And gold of my eye - lids

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Flute

Piano

42

(senza rit.)

(senza rit.)

III

♩ = 98

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

Musical score for the first system, measures 1-4. It includes staves for Nay (or Violin), Qanūn (or Ud), Soprano, and Piano. The tempo is marked as quarter note = 98. Dynamics include *mf* and *mp*. A circled '1' is placed at the beginning of the piano part.



Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

Musical score for the second system, measures 5-8. It includes staves for Nay (or Violin), Qanūn (or Ud), Soprano, and Piano. The tempo is marked as quarter note = 98. Dynamics include *mf* and *rit.*. A circled '3' is placed at the beginning of the piano part.

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Piano

5

mp

mp

mp

°O - MED °A - - NI °AL -
 °IN - NA - NI °A - QI - FU °A - LA HA - FA
 I - stand a - - lone on the

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Piano

7

mf

3

3/4

4/4

3/4

4/4

3/4

4/4

3/4

4/4

SAP HA - TE - RUF (F) KE - FA - °OT - HA - °O -
 - TI L - JU - NUN (N) KA - MA YA - QI - FUT - TIF -
 brink of mad - - ness (S) Like an in - fant who

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

— MED ʿAL ʿE - DEN HA - HA LON ʿAL
— LU ʿA - LA HA - - FA - TIN - NA - - - FI - DHA ʿAN -
stands up - - - on a win - dow ledge up -

Piano

10

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

ʿE - DEN HA - HA - LON
- NA - - - FI - DHA
- on a win - dow ledge

Piano

12

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

mp

mp

mp

mp

16

LO YA - RE - - AH BA - SHA - MA - YIM LO PA - HU - VA -
 LA L - - QA - MA - RU FIS - SA - MA - 'I LA HA - BI - BA -
 There's no moon in the hea - vens No be - lo - ved

3/4

3/4

3/4

3/4

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

Piano

mf

mf

mf

mf

19

- TI BA - MI - TA - - YAL - DU - TI RE - HO - KA
 - TI FIS - SA - RIR - - TU - - FU - LA - TI BA - 'I - DA KU -
 waits in my bed And my child - hood re - mote

3/4

3/4

3/4

3/4

7/8

7/8

7/8

7/8

rit.

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

ZIK_NU_TI RE _ HÖ_KÄ AR - TSI RE_HÖ - - KA AR -
 -HU -LA-TI BA_SI - DA (♯) WA - TA - NI BA - - 'ID (♯)
 My old age is re_mote My coun - try re - - mote My

21

Piano

rit.

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

mp *mf*

- TSI RE _ HÖ - - KA MIT _ RO - TSETS 'A - NI BE - - CHO VA -
 WA - - TA - NI BA - - 'ID WA - 'A - NA - - 'U - - HAR - WI -
 coun - try re - - mote And I rush a_bout - - to and

mp *mf*

22

Piano

mp *mf*

poco *accel.*

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

f

— CHO KE — NA — HAR SO — ME SHE — PI — BED PA — FI —
 — LU KA — NAH — RIN DA — RIR FA — QA — DA MAJ — RA —
 fro Like a sight — less stream that has strayed from its

poco *accel.*

Piano

28

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

ff *mf*

— KO BE — YOM SA — AR
 — HU FI L — A — SI — FA
 course In foul wea — ther

31

Piano

ff *f*

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

35

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

38

Piano

a tempo

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

ME_KA_NE 'A_NI BA_MAS_MER 'AL SHE_YESH KAR_SHEY ETS LE_HAB_KO
 'AH_SI_DU'L_MIS_MA - - - RA LI'_AN_NA HU_NA - KA CHA_SHA_BAN
 I am en_vious of - - - the nail That has wood_en boards - - to em_brace

41

a tempo

Piano

Nay
(or Violin)

Qanūn
(or Ud)

Soprano

espressivo

LE_GO_NEN 'A_LAV ME_KA_NE VE_LU BAG_VI - - YOT ZA_VOT HA_
 YA - - DUM_MU_HU 'AH_SI_DU 'A_NA HA_TA_L - - JU_THA_THAD - -
 to pro_tect - - it I am en_vious of - - the corp_ses drip_ping

43

Piano

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Piano

f *ff*

f *ff*

f *ff*

f *ff*

46

- DAM ʔA - - SHER BA_MID_BAR ʕAL SHE_YESHʕOR_VIM HA_ME -
 - DA - - MI - - YA - TA FIŞ_ŞAH - RA LI_ʔAN - NA HU - NA_KA GHIR_BA -
 blood that in the de-sert lie For ha_ving black - - birds

Nay (or Violin)

Qanūn (or Ud)

Soprano

Piano

rit. *fff*

fff *fff* *)

rit. *fff*

49

- SHA_ʕASH_ʕIM ʔO - TAM HA - TSOR_HIM LE - MA - ʕA - NAM
 - NAN TUʔ - NI - SU - HA WA - TAN - ʕA - QU LI_ʔAJ - LI - HA
 to am_use - - them Shriek_ing out their song for them

If possible, preferably:



IV

1 Free and light (♩ = ca. 120) *mp*

HA - LI - MAT HAL MA NA - RA
FA TA - - - TUN
A girl dreamed that she

5 *cresc. (sempre)*

SHE - HI PAR - PAR
AN - NA - HA FA - RA - SHA - TUN WA -
was a but - ter - fly

9

U - VE - KU - MA VE - LO YAD - A
QA - MAT FA - LAM TA - UD TA - RI - FU
When she a - rose She did not know

13

IM HI NA - A RA SHE - HAL -
I - DHA KA - NAT FA - TA - TAN HA - LI -
if she was A girl who had

17 *mf* *mp*

MA KI HI PAR - PAR
MAT AN - NA - HA FA - RA - SHA - TUN
dreamed she was a but - ter - fly

22 *mp*

O PAR - PAR HA - HO -
AW FA - RA - SHA - TUN TAH - LA -
Or A but - ter - fly dream - ing

26 *p*

LEM SHE - HU NA - A -
MU AN - NA - HA that it was a
Ah

31

RA
TA - - - - - TUN
girl Ah

35 *p*

LA LA LA LA LA LA
 LA LA LA LA LA LA
 la la la la la la

39

LA LA A
 (A) LA A
 la la a

44 *mp*

BA^o - DA MI - 'A - 'AV - RU ME - 'OT - BA - SHA - NIM
 Hun - dreds of years - went - by

48 *p*

YE - LA - DIM U - VA -
 YA 'AW - LA - DI WA' - L - HA -
 Chil - dren In the

52

- LAY - LA - NA - SHAV RU - AH KAL
 - WA - 'U - FIL - LAY - LI
 eve - ning a gen - tle breeze

56 *mp*

NA - 'A - RA VE - NA - 'AR RA -
 FA - TA - TUN WA - 'SA - BIY - YUN YAR - KU -
 A girl a boy are

60 *cresc.*

- TSIM KE - FAR - PAR HA - HO -
 - DA - NI KA - FA - RA - SHA - TIN TAH - LA -
 run - ning like a but - ter - fly

64 *cresc.*

- LEM SHE - HU NA - 'A - RA
 - MU 'AN - NA - HA FA - TA - TUN
 Dream - ing it's a girl

68 *cresc.*

IM NA SAR HA HOL
WA SA BIY YUN YA LA MA
and boy Dream ing

71 *cresc.*

MIM SHE HEM PAR PAR
NI PAN NA HU MA FA RA SHA TUN
they're a but ter fly

74 *f decresc.* *mp*

A
A
Ah

79 *mp*

U VA HUTS NIT KA RA
TA MAZ ZA QAT (2) FIL CHA RI JI
All was torn a-part out side

83 *mf*

YE LA DIM PAR
YA PAW LA FA
Chil dren DI A

88 *Meno mosso*

PAR PAR PAR
RA SHA FA RA SHA
A but ter fly

92 *Meno mosso*

YE LA DIM PAR
YA PAW LA FA
Chil dren DI a

96 *Meno mosso*

PAR PAR PAR
RA SHA FA RA SHA
a but ter fly

100 *pp*

PAR PAR
FA RA SHA TUN
but ter fly

Copied by G.A.